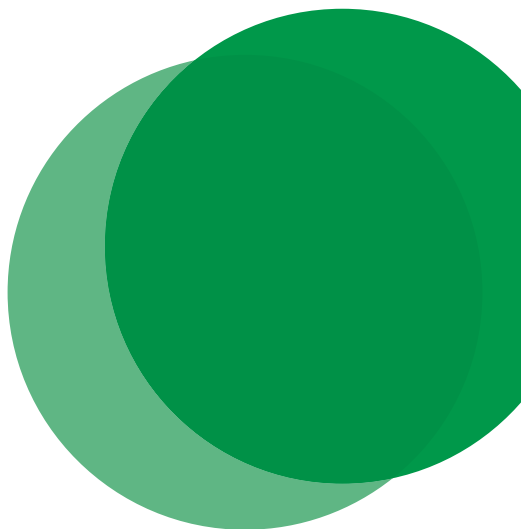
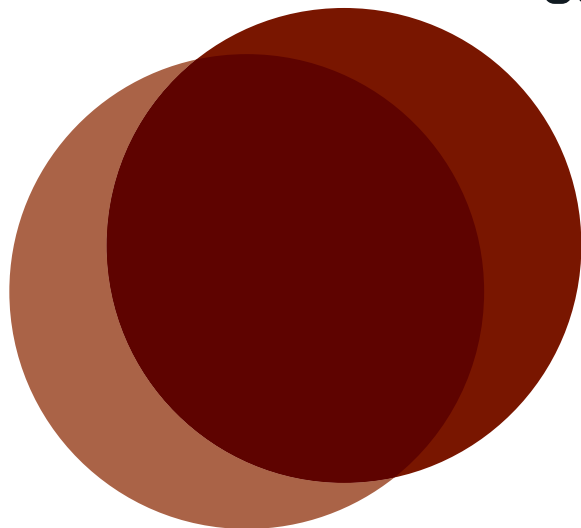


Január  
10–11.2020

Vivaldi  
**Baráth**  
**Prina**  
**Sherratt**  
**Cohen**





# Műsor

Baráth Emőke, szoprán (Aranykor)  
Sonia Prina, alt (Erény)  
Brindley Sherratt, basszus (Szajna)  
Művészeti vezető: Jonathan Cohen

## **Vivaldi**

Az ünneplő Szajna, RV 693 (43')  
Librettó: Domenico Lalli  
Szöveggondozás és fordítás: Lax Éva

# A műről

## **Antonio Vivaldi**

### **Az ünneplő Szajna, RV 693**

Antonio Vivaldi az 1720-as évekre ért pályája csúcsára. Amszterdamban, Párizsban adták ki a műveit, noha ő ki sem tette a lábát Itáliából, A négy évszak pedig már ekkor európai slágerré vált. Maga a német-római császár is rajongott a „vörös pap” zenéjéért. Vivaldit mindenhol felkérésekkel halmozták el, hogy aztán – mint a legtöbb hosszú életű muzsikuskorban – kénytelen legyen megérni, hogy művei iránt elapad az érdeklődés, és elszegényedve haljon meg 1741-ben.

Minden bizonnyal a franciák lelkesedését is viszonzandó, Vivaldi éppen az 1720-as években írt legalább három francia vonatkozású, világi énekes művet, úgynevezett serenatát. Mindhárom a velencei francia követ, Jacques-Vincent Languet személyéhez kapcsolódik, kettőt ő rendelhetett meg, a harmadik, Az ünneplő Szajna pedig az ő nyilvános velencei bevonulására íródhatott. (Ezt az ünnepi alkalmat örökölte meg Canaletto híres, több mint két és fél méter széles és majdnem két méter magas festményén.)

A serenata, ez a rendkívül praktikus, az igényekhez rugalmasan alakítható barokk műfaj az 1660-as években tűnt fel Itáliában és Bécsben az opera, a kantáta és az oratórium keverékeként. Terjedelmileg változatos formaként egy- és kétrészes művek születtek belőle, de olyan nagyszabásúak is, amelyek egy három felvonásos barokk opera körülbelül két felvonásának felelnek meg. Nem jelenetek és felvonások, hanem részek alkotják, általában szegényes cselekménnyel. Neve arra utal, hogy a tiszta, csillagos (olaszul: sereno) égbolt alatt, legfeljebb mesterséges világítás mellett játszották, rendszerint valakinek a tiszteletére, ünnepélyes keretek között, meghívott közönségnek, esetleg nagyszabású ünnepségsorozat (festa) keretében. Előadásában a zenekar mellett csak néhány énekes vett részt; ők rendszerint allegorikus szereplőket alakítottak, színpadi mozgás nélkül, akár kottával a kézben, és mivel nem kellett memorizál-

ni, a szöveg és a zene egyaránt lehetett az operakénál összetettebb, kifinomultabb, költőibb. Aki megtehetette, fényűző előadást állított ki, pazar színpadképpel, olykor színpadi gépezeteket is bevetve az erősebb hatás kedvéért, ilyenkor ácsok, festők és egyéb mesteremberek dolgoztak napokon keresztül az alkalmi színpadon. Kedvelték a szárazföld és a víz szembeállítását, ismerünk feljegyzéseket olyan előadásokról, amelyeken a szereplők és a zenekar hajón foglaltak helyet, a közönség pedig a partról nézte. Talán Az ünneplő Szajna esetében is kihasználták a víz közelségét.

Tervezés szempontjából a serenatának kétféle típusa létezett: az esküvők, a születés- és névnapok vagy a hivatalos látogatások előkészítését jó előre el lehetett kezdeni, azonban kevesebb idő állt rendelkezésre a nem megjósolható események esetében, ilyen volt például a születés, a katonai győzelem, a békeszerződés megünneplése. Nem vethetjük hát a zeneszerzők és szövegírók szemére, ha a nagy sietségben korábbi darabjaikból vettek át részleteket, akár teljes tételeket, a szöveget az alkalomhoz igazítva. Egyébként sem vették olyan szigorúan az eredetiséget, elfogadottnak számított, ha egy zeneszerző saját magától vagy akár másoktól kölcsönzött, Az ünneplő Szajna zenéjében is bőven akad újrahasznosított anyag. Cselekményük szerint a serenaták két csoportba oszthatók. Az egyikben a szereplők versengenek egymással, a mű végén pedig konszenzusra jutnak. A másikban – ilyen Az ünneplő Szajna is – a pozitív érzések megtalálására, a harmónia visszaállítására tesznek kísérletet, küldetésüket pedig természetesen mindig siker koronázza.

Vivaldi életművéből összesen nyolc serenatáról tudunk (ennél minden bizonnyal többet írt), azonban csak három olyanról, amelynek a szövege és zenéje is fennmaradt, közülük Az ünneplő Szajna a leghosszabb és a legizgalmasabb. Vivaldi igyekezett ízig-vérig franciás darabot komponálni, jóllehet a francia és az itáliai zenei ízlés sosem állt egymáshoz túl közel. A mű bővelkedik a zenei gallicizmusokban, például a feszes ritmikájú, indulószerű motívumokban, van benne úgynevezett francia nyitány, de általában is a dallamok eleganciája, kecsessége, érzelmessége, táncossága mind a francia zene, a francia kultúra előtt tiszteleg. A partitúra címloldalán Vivaldi idős apja gyöngybetűivel olvasható, hogy a mű szövegét Domenico Lalli jegyzi, aki 1710-től haláláig a velencei operaélet egyik legjelentősebb szereplőjeként működött, néha szövegíróként, néha menedzserként. Az ő keze munkáját és persze Vivaldi

kiapadhatatlan zenei leleményességét dicséri, hogy Az ünneplő Szajna tételeinek pergő egymásutánja tömören, színesen, szórakoztató változatossággal, a szövegben megjelenő költői képeket és hangulatokat szuggesztíven ábrázolva dolgozza fel a témát: a francia uralkodó, a „franciaság” dicséretét.

A műben három szereplő jelenik meg: az Aranykor (szoprán), az Erény (alt) és a Szajna (basszus). A két felső szólam kasztrált énekesekre íródhatt, a Szajna szólama hol rendkívül mozgékony, áradó és nagy hangterjedelmet bejáró, hol méltóságteljesen kimért. A műfaj hagyományainak megfelelően felváltva énekelnek, a zenekar bázisát jelentő vonósok és a harmóniai vázat erősítő úgynevezett continuohangszerek mellett két oboát és két furulyát is alkalmaz Vivaldi, ami szintén franciás vonás. Az első rész huszonegy számból, a második tizenötből áll, mindkettőt kórustétel zárja le. A mű cselekménye röviden összefoglalható. A vándorlásban-keresésben megfáradt Aranykor és – akihez az Ég állandó kísérőnek rendelte őt – az Erény a Szajna partján remélik megtalálni az elmúlt korok dicsőségét, a békét és az életörömet. A folyó a mű végére el is vezeti őket arra a helyre, ahol mindez megtalálható: a francia király palotájához.

**Várkonyi Tamás**

**Érdekességek** A serenatát valószínűleg 1726-ban Velencében mutatták be; a Fesztiválzenekar műsorán még nem szerepelt.

**Mi történt 1726-ban?** Oroszországban I. Katalin cárnő létrehozta a végrehajtói hatalmat gyakorló Legfelső Titkos Tanácsot / megjelent Jonathan Swift Gulliver utazásai című satirikus utazási regénye / Sebastiano Ricci megfestette Zsuzsanna Dániel előtt című képét / James Gibbs tervei alapján befejezték a londoni St Martin-in-the-Fields templom neoklasszicista átépítését / Nápolyban bemutatták Johann Adolph Hasse Larinda e Vanesio című intermezzóját

# Budapesti Fesztiválzenekar

Fischer Iván 1983-ban alapította a Budapesti Fesztiválzenekart Kocsis Zoltánnal. Az együttes a kezdetektől az igényes muzsikálást és a közönség sokoldalú szolgálatát tűzte ki célul. Ma a világ tíz legjobb zenekara között tartják számon. A nemzetközi zenei élet legfontosabb fesztiváljain és koncerthelyszínein lépnek fel a bécsi Musikvereintől a New York-i Carnegie Hallig. A BFZ kétszer nyerte el a Gramophone-díjat, egyszer pedig Grammy-díjra is jelölték. Az együttes innovatív koncertjei (Autizmusbarát Kakaókoncert, Titokkoncert, Midnight Music, Concertino, TérTáncKoncert, Közösségi Hét) világszerte egyedülállóak és híresek. A zenekar operaprodukciónak Fischer Iván vezényli és rendezi. Előadásait meghívták a Mostly Mozart Fesztiválra, az Edinburgh-i Nemzetközi Fesztiválra és az Abu-dzabi Fesztiválra is. Fischer Iván 2018-ban megalapította a Vicenzai Operafesztivált.

## Baráth Emőke

Pászthy Júlia növendékeként végzett a Zeneakadémián. 2011-ben elnyerte a Pietro Antonio Cesti Barokk Énekverseny I. díját és közönségdíját, a Verbier Fesztiválakadémia Nagydíját és a Junior Prima Díjat. Világszerte számtalan fesztivál (Aix-en-Provence, Verbier, Innsbruck, Glyndebourne), operaház (Magyar Állami Operaház, Theater an der Wien, Théâtre des Champs-Élysées) és koncertterem (Csajkovszkij Koncertterem, Concertgebouw, Kennedy Center, Carnegie Hall, Wigmore Hall, Musikverein) szólólistája volt. Repertoárján főleg barokk és bécsi klasszikus mesterek művei, illetve francia és német dalok szerepelnek. Olyan neves karmesterekkel dolgozott együtt, mint Alan Curtis, Emmanuelle Haïm, Jordi Savall, Marc Minkowski, Pablo Heras-Casado, William Christie, Diego Fasolis vagy Jonathan Cohen. A Warner Classics-Erato exkluzív művésze, első szólóalbuma 2019 elején jelent meg.



SONIA PRINA



BRINDLEY SHERRATT



# Sonia Prina

23 évesen debütált a La Scalában a Riccardo Chailly vezényelte Sevil-lai borbély Rosinájaként. Alakításai közül kiemelkedik Mozart Ascanio Albában és Gluck Ezio című operáinak címszerepe (Salzburgi Fesztivál és Frankfurti Operaház). Fellépett Händel Feltámadásában az Emmanuelle Haïm vezette Berlioz Filharmonikusokkal, Mozart Requiemjében a Santa Cecilia Akadémián Antonio Pappanóval és Beethoven 9. szimfóniájában a BBC Promson a Royal Albert Hallban. A 2017–18-as évadban a londoni Wigmore Hall rezidens művésze volt. Nemzetközi karrierje során énekelt a Párizsi Nemzeti Operában, a Bajor Állami Operaházban, a Zürichi Operaházban, a Barbican Centre-ben és az Aix-en-Provence-i Fesztiválon, valamint olyan karmesterekkel dolgozott együtt, mint Fabio Biondi, Ivor Bolton, Alan Curtis, William Christie, Diego Fasolis, Christopher Hogwood, René Jacobs, Paul McCreesh, Marc Minkowski vagy Jordi Savall.

# Brindley Sherratt

Az idei évadban a Kormányzót (Don Giovanni) játssza a Királyi Operaházban, Geronte-ot (Manon Lescaut) a Metropolitan Operában, a Doktort (Wozzeck) az Aix-en-Provence-i Fesztiválon és Piment (Borisz Godunov) a Bajor Állami Operaházban. Keresett koncertszólista: éneklő Markét (Trisztán és Izolda, Spanyol Nemzeti Zenekar / Afkham), Fafnert (Siegfried, Londoni Filharmonikusok / Jurowski), Roccót (Fidelio, Hallé / Elder), Júdást (Az apostolok, Londoni Filharmonikusok / Elder) és Valenset (Theodora, Arcangelo / Cohen). Kiemelkedő alakításai közé tartozik Sarastro, olyan rangos operaházakban, mint a Bécsi Állami Operaház vagy a Holland Operaház, Claggart (Billy Budd) az Aldeburgh-i és a Glyndebourne-i Fesztiválon, a Királyi Operaházban, a BBC Promson és a madridi Teatro Realban, Ochs, Arkel (Pelléas és Mélisande) és Rocco a Glyndebourne-i Fesztiválon, Arkel a Frankfurti és a Zürichi Operaházban, Fafner és Sparafucile a Covent Gardenben.

# Jonathan Cohen

Jonathan Cohen az egyik legtehetségesebb fiatal brit muzsikusz. Karmesterként, csellóművészként és billentyűsként egyaránt figyelemre méltó pályát futott be. Szenvedélyes és elkötelezett kamarazenesész, de érdeklődése kiterjed a barokk operára éppúgy, mint a klasszikus szimfonikus repertoárra. Az Arcangelo művészeti igazgatója, a Les Violons du Roy zeneigazgatója, a Les Arts Florissants társkarmestere, a Tetbury Zenei Fesztivál művészeti igazgatója és a Saint Paul Kamarazenekar művészeti partnere. A 2019–20-as évadban visszahívták a Felvilágosodás Korának Zenekarához és az Izlandi Szimfonikushoz, először vezényli a Händel és Haydn Társaság Zenekarát, a Cincinnati Szimfonikusokat és a Lucerne-i Szimfonikusokat, illetve első ízben vezényel Japánban. Az Arcangelo együttesel fellép a londoni Wigmore Hallban és Barbican Centre-ben, valamint a Bécsi Konzerthausban.

## Zenészek

**I. hegedű** Lesták Bedő Eszter (koncertmester), Gulyás Emese, Illési Erika, Kostyál Péter, Oláh Gyöngyvér, Sipos Gábor

**II. hegedű** Biró Ágnes, Bodó Antónia, Gátay Tibor, Molnár Noémi, Szefcsik Zsolt

**Brácsa** Juhász Barna, Bodolai Cecília, Reinhardt Nikoletta, Yamamoto Nao

**Cselló** Mahdi Kousay, Kertész György, Liptai Gabriella

**Nagybőgő** Martos Attila, Sipos Csaba

**Furulya** Rebecca Miles, Ian Wilson

**Oboa** Clara Blessing

**Fagott** Andrea Bressan

**Lant** Tokodi Gábor



BARÁTH EMŐKE



JONATHAN COHEN

# Libretto

## **La Senna festeggiante** Parte prima

### **Coro**

Della Senna in su le sponde,  
fuor dell'onde, o Ninfe, uscite  
e festanti qui venite  
fra di noi liete a goder.  
Se fra vostre illustri arene  
sì ripiene di diletto  
sol v'ha pace il bel ricetta  
qui è la reggia del piacer.

### **L'Età dell'Oro**

Io che raminga errante il pié movea  
sol per spiagge deserte,  
per erti colli e solitarii lidi,  
di mia cara innocenza e bel riposo  
la perdita fatal piangendo ognora,  
ecco alfin pur ritrovo  
dopo tanto soffrir, miserie e pene  
la perduta mia pace in queste arene.

Se qui pace talor vo cercando,  
l'usignuol che sen vola cantando,  
ferma il volo e risponde anch'ei: „pace.”  
Ma se altrove la pace richiamo,  
dentro il nido o pur sopra il ramo,  
l'usignuolo m'ascolta ma tace.

### **La Virtù**

Anch'io raminga errando,  
perché trovai su questi lidi impressa  
(più ch'in altri non vidi)

# Librettó

## **Az ünneplő Szajna** Első rész

### **Kórus**

A Szajna partjára  
lépjetek ki a habokból, ó, nimfák,  
és ujjongva jöjjetek  
közénk, vidáman örvendezve.  
Míg örömmel teli  
nemes hajlékokban  
a béke uralkodik,  
ez itt a gyönyör palotája.

### **Az Aranykor**

Én, aki csak kihalt partokon  
kóboroltam bolyongva,  
meredek hegyoldalon és magányos vidékeken,  
siratva egyre drága ártatlanságom  
és kedves békém végzetes elvesztését,  
íme, oly sok szenvedés és viszontagság  
után végre megtalálom  
elvesztett békémet e tájon.

Ha néha erre járok békémet keresve,  
a csalogány, mely röptében énekel,  
leszáll, és úgy felel ő is: „békét”.  
De ha máshol idézem meg békémet,  
a csalogány fészkeben vagy az ágak között  
figyel, ám nem felel.

### **Az Erény**

Én is vándoroltam céltalanul, mígnem  
e partokon találtam meg  
képmásom lenyomatát

l'immagin mia, lasciando  
d'altronde ricercar più bel ricetta,  
quivi arrestando il piede  
pomposa alzai degl'onor miei la sede.

In quest'onde, che feconde  
son di glorie più che d'acque,  
nobil stanza io elessi ancor.  
Qui sol provo, qui sol trovo,  
le delizie mie più care,  
il più bel del mio splendor.

### **La Senna**

Illustri amiche, o quanto  
col mio tenero amor lieto v'abbraccio  
e raddoppiando amplessi al sen vi stringo!  
Già che sotto il mio ciel sempre trovate  
lieta stanza, dolc'esca, aer sereno,  
seguasi il bel costume,  
se della Senna in sul famoso lido  
sempre avrete di glorie il nobil nido.

Qui nel profondo  
del cupo fondo  
di questo ondoso  
mio nido algoso  
per noi le Ninfe  
son tutte amor.  
E uscendo fuori  
dai dolci umori  
spesso cantando  
van celebrando  
del vostro nome  
l'alto splendor.

### **L'Età dell'Oro**

Sì, sì, già che tu brami  
ch'in queste sponde ad albergar prosiegua,  
quivi mi rimarrò per fin ch'il sole,

(melyet sehol máshol nem láttam),  
s így nem kerestem többé másfelé  
szebb menedéket, hanem itt maradtam,  
hogy erényemhez méltó, díszes hajlékot építsek.

E hullámok közt, melyekben  
vínzél is több dicsőség terem,  
itt választottam én is nemes lakhelyet magamnak.  
Csak itt érzem, csak itt találok meg  
legkedvesebb gyönyöreimet,  
legszebbik ragyogásomat.

### **A Szajna**

Jeles barátnéim, gyöngéd szeretettel mily  
baldogan ölellek meg titeket, hogy öleléseimet  
megsokszorozva keblemre szorítsalak!  
Mivel az én egem alatt mindig találtok  
örömteli lakhelyet, édes ételt, derűs leget,  
tartsátok hát meg e jó szokásokat,  
mert a Szajna híres partjainál  
mindig vár rátok a dicsőség nemes hajléka.

Ide, az én algával borított  
hullámos fészkem  
legmélyének sötét  
meredélyébe  
a nimfák hozzák el  
nekünk a szerelmet.  
És mikor felkelnek  
az édes hullámokból,  
gyakran énekelve  
dicsőítik  
a ti neveitek  
fennkölt ragyogását.

### **Az Aranykor**

Igen, igen, minthogy azt kívánod,  
hogy e partokon időzzem tovább,  
itt maradok hát addig, míg a nap,

cinto di raggio lucido e giocondo,  
feconderà con sua virtude il mondo.

### **La Virtù**

Ed io che l'orme tue sieguo fedele,  
già che per mia compagna il Ciel t'ellesse,  
qui avrò le piante eternamente impresse.

### **L'Età dell'Oro e la Virtù**

Godrem fra noi la pace  
che tanto io bramo ognor,  
e il ben che tanto piace  
avrem del nostro amor.  
Dell'innocenza cara  
godrà contento il cor,  
né più di sorte avara  
soffrir dovrà il rigor.

### **La Senna**

Tutto muor, tutto manca;  
ma da' bei fregi tuoi eterno è il lume.

### **L'Età dell'Oro**

E' ver, ma pur del mio  
era già estinto il raggio  
se tu no'l raccendevi.

### **La Virtù**

E il mio valore,  
se qui non s'arrivava,  
in vil letargo affatto sen giacea,  
e sol s'udia per qualche nero speco  
solinga rimbombarne afflitta un'eco.

Vaga perla, benché sia  
dell'aurora bianca figlia,  
chiusa in sen d'una conchiglia  
suo candor mostrar non sa.  
Così ancor, se non si scopre



fénylő, vidám sugaraitól övezve  
megtermékenyíti erényével a világot.

### **Az Erény**

És én, ki lábad nyomát híven követem,  
mivel az Ég téged választott társamul,  
lábaimmal mindörökre e földet taposom.

### **Az Aranykor és az Erény**

Élvezük majd a köztünk lévő békét,  
melyre én örökké vágyom,  
és részünk lesz a boldogságban,  
mely szeretetünkből fakad.  
Drága ártatlanságunkat  
boldogan élvezi majd szívünk,  
és nem kell elszenvednie többé  
a fősvény végzet kegyetlenségét.

### **A Szajna**

Minden meghal, minden elenyészik,  
de a te bájaid fénye örök.

### **Az Aranykor**

Igaz, de az én fénysugaram  
is elhalványodott volna, ha  
te nem gyújtod fel újra.

### **Az Erény**

És az én érdemeim is,  
ha nem jöttem volna ide,  
lusta szendergésben hevernének,  
és csak valami sötét barlangban visszhangozna  
szomorúan és magányosan a hangjuk.

A csillogó gyöngy, noha  
ő a hajnal fehér leánya,  
egy kagyló belsejébe zárva  
nem képes megmutatni hamvas tisztaságát.  
Hasonlóképpen, ha az erény nem

la virtù con nobil opre,  
non ha vanto il suo valore,  
resta inutile beltà.  
Dubbia l'alma benché sia  
ed incerta del suo fato,  
la consola il labbro amato  
e al timor ceder non sa.  
La tua fé, la tua bell'alma,  
la virtù che in te risplende,  
dalla tema mi difende  
e la speme nascer fa.

### **L'Età dell'Oro**

Tal di me parlo ancora.  
Donde saria l'immagin mia  
sì rediviva al mondo  
se il sol di questo ciel con la possanza  
del suo real splendor non mi rendea  
ciò che da tanti secoli  
colma d'amaro duol mesta piangea?

Al mio seno il pargoletto  
quivi almen con labbra intatte  
sol di latte io ciberò.  
E con spirto sol sincero,  
non con torbido pensiero,  
solo in pace il nutrirò.

### **La Virtù**

Della ferrea stagion l'acuta asprezza  
ove dell'Aurea Età s'alza il trofeo  
più temer non si può.

### **L'Eta dell'Oro**

Già che Virtude ancor  
in sì nobil terren meco s'annida,  
sempre in più bel soggiorno  
godremo aura soave e lieto giorno.  
Qui per darci amabil pace

mutatkozik meg nemes cselekedetein keresztül,  
akkor érdemeit sem dicsőítik,  
s szépsége haszontalan marad.  
Ha a lélek fél is,  
és bizonytalankodik is sorsa felől,  
vigaszt nyújtanak neki a szeretett ajkak,  
és nem enged utat a rettevésnek.  
A te hűséged, a te jó lelked,  
az erény, mely benned tündököl,  
megvéd engem a félelemtől,  
és felébreszti bennem a reményt.

### **Az Aranykor**

Ugyanúgy beszélhetek én is magamról.  
Hogy is támadt volna új életre  
képmásom e világon,  
ha ennek az égnek a napja,  
ragyogásának teljes erejével  
vissza nem adja nekem azt, mi után  
évszázadok óta keserű könnyekkel sóvárogtam?

Keblemre ölelve a kisdedet,  
csak tejjel fogom táplálni őt,  
melyet ő romlatlan ajkával szív majd magába.  
És csak őszinte szellememmel,  
minden zavaró gondolattól mentesen,  
békében fogom őt táplálni.

### **Az Erény**

Ott, ahol az Aranykor emeli magasba  
győzelmi tróféáját, a Vaskor érdes  
keménységétől már nem kell tartani.

### **Az Aranykor**

Mínthogy az Erény is  
hozzám társul e nemes úton,  
szép hajlékunkban örökké élvezzük  
majd az édes szellőt és boldog napjainkat.  
Itt a nap mindig fénylőn ragyog,

sempre chiaro il sol riluce,  
e con Iride festante  
ne l'addita in varia luce.

### **La Virtù**

Per goder l'antica pace  
questo ciel m'è scorta e duce,  
e qui l'Iride cangiante  
me'l predice in varia luce.

### **La Senna**

Ma rimirate, amiche,  
lo stuol de' bianchi cigni,  
delle mie rive abitor famosi,  
ch'intorno a noi sen van volando. O come  
cercan con dotto stile in dolci canti  
alzar sul ciel di vostre glorie i vanti!

L'alta lor gloria immortale  
su le nubi innalza il volo,  
e temer non sa tempesta.  
Anzi tanto in alto sale  
ch'offuscando i rai del sole  
in suo cambio ella poi resta.

### **L'Età dell'Oro**

O di qual melodia non anch'intesa  
questi canori cigni empion le sfere  
col canto lor!

### **La Virtù**

Con lor soavi accenti  
rendono immoti infin nell'aria i venti.

### **La Senna**

Ma qui assise anch'un poco  
s'attendon l'altre schiere  
di boscareccie dèe, silvestri numi  
dalle selve vicine, acciò d'intorno

hogy ezzel szeretetteljes békét hozzon ránk,  
és az ujjongó Irisszel  
különböző fényekben világítja meg azt.

### **Az Erény**

Hajdanvolt békémet újra élvezni  
ez az ég kísér és vezérel engem,  
és a sokszínű Irisz  
változékony fényeivel megjósolja.

### **A Szajna**

Nézzétek csak, barátnéim,  
a fehér hattyúk raját,  
melyek partjaim híres lakói,  
s amelyek most köröttünk repdesnek. Ó, hogy  
igyekeznek édes énekük tanult választékosságával  
az ég magasába zengeni hírnevetek dicsőségét!

Magasztos és halhatatlan dicsőségük  
a felhők fölé emeli röptét,  
és nem fél a vihartól.  
Sőt, oly magasra ível,  
hogy árnyékba borítva a nap sugarait  
ő maga foglalja el helyüket.

### **Az Aranykor**

Ó, mily, eddig soha nem hallott  
dallammal árasztják el a szférákat  
ezek az énekes hattyúk énekükkel!

### **Az Erény**

Édes hangjaikra  
még a szelek is mozdulatlanul állnak a levegőben.

### **A Szajna**

De üljetek még itt egy kicsit,  
és várjátok meg az erdei istennők  
és erdei istenek többi csapatát  
a közeli erdőkből,

s'oda fra liete danze,  
cinto di verde allor le bionde chiome,  
dell'Aurea Età sempre famoso il nome.

### **La Senna**

Di queste selve  
venite, o Numi,

### **L'Età dell'Oro**

correte, o Naiadi,  
da' vostri fiumi,

### **La Virtù**

scendete, Oreadi,  
dagl'alti monti,

### **Coro**

e voi, Napée,  
lasciate i fonti  
e qui venite  
liete a goder/danzar!

### **La Senna**

Irsuti Satiri,  
saltate celeri,

### **L'Età dell'Oro**

correte rapidi,  
Fauni con naccheri,

### **La Virtù**

perché si celebri  
il nostro giubilo!

### **Coro**

Sù, non ritardisi,  
correte, correte,  
ch'ognun v'attende  
per festeggiar!

hogy vidám táncaik és babérággal koszorúzott  
szőke fürtjeik repdesése közepette halljátok, amint  
felhangzik az Aranykor mindörökké híres neve.

### **A Szajna**

E közeli erdőkből  
jöjjetek, ó istenek!

### **Az Aranykor**

Fussatok, Najádok,  
folyamaitokból!

### **Az Erény**

Gyertek le, Oreádok,  
a magas hegyekből!

### **Együtt**

És ti, Napéák,  
hagyjátok ott a forrást,  
és gyertek ide, vidáman  
perdüljetez táncra!

### **A Szajna**

Bozontos Szatírok,  
ugorjatek fűgén!

### **Az Aranykor**

Fussatok sebesen,  
Faunok, a dobjaitokkal,

### **Az Erény**

hogz megünnepelheszük  
örömünket!

### **Együtt**

Rajta, ne késlekedjetez,  
fussatez, rohanjatez,  
mindenki rátok vár,  
hogz ünnepelheszen!

## Parte Seconda

### Ouverture

#### **La Senna**

Ma già ch'unito in schiera  
veggo un drappel sì vago, il primo oggetto  
siasi il girne colà dove risiede  
in ricco soglio assiso  
l'astro maggior che della Gallia è il lume.  
Ivi giunti, l'omaggio  
di nostra fé se gli rinovi. O come  
dal suo giovin semblante uscir si vede  
scintillante quel raggio,  
ch'a null'altro secondo  
umilia il mare e fa tremare il mondo.

Pietà, dolcezza  
fanno il suo volto;  
virtù, grandezza  
fanno il suo cor.  
Del bel pensiero  
Giustizia è duce,  
che del suo impero  
fassi splendor.

#### **L'Età dell'Oro**

Non si ritardi. A veder quel si corra  
la di cui sacra fronte  
cinge di più corone alto diadema;  
e con offerirle il nostro umil servaggio,  
fé se gli giuri in replicato omaggio.

#### **La Virtù**

S'inoltri il passo. Ecco colà già veggo  
il bel ricco edificio ove risiede  
sopra l'eccelso soglio. O qual tramanda  
quel real tetto ancora



## Második rész

### Nyitány

#### **A Szajna**

De most, hogy csapatba rendeződve  
látok ily bájos sereget, első dolgunk  
az legyen, hogy menjünk el oda, ahol  
díszes trónon ül  
a legnagyobb csillag, mely Gallia fényessége.  
Ha odaérkezünk, újítsuk meg  
hűségünk fogadalmát. Ó, az ő ifjúi  
ábrázatáról hogy ragyog le szikrázva  
az a fénylő sugár,  
mely felülmúlhatatlanul  
megfékezi a tengert, és megremegteti a világot!

Könyörület, gyengédség  
képezik az arcát,  
erény és nagyság  
jellemzik a szívét.  
Szép szellemének  
az Igazság a vezére,  
mely birodalmának  
ékessége.

#### **Az Aranykor**

Ne késlekedjünk. Fussunk hát,  
hogy lássuk őt, kinek szent homlokát  
több korona magasztos diadémja is díszíti;  
és miközben alázatosan szolgálatainkat ajánljuk,  
ismételt tiszteletadás mellett fejezzük ki hűségünket.

#### **Az Erény**

Szaporázzuk lépteinket. Íme, már látom  
amott a szép díszes épületet, hol ő  
a legmagasabb trónon ül. Ó, az a királyi palota  
oly nemes ragyogást áraszt,

un tal nobil splendor ch'in vano oggetto  
sveglia tema ed amor, gioia e rispetto!

Stelle, con vostra pace  
di quel vostro splendor  
non son più amante.  
Con più lucente face  
oscura il bel candor  
il gran regnante.

### **La Senna**

Vedrete in quest'eroe,  
che Gallia regge e tutto il mondo onora,  
meraviglie non mai più viste ancora.

### **L'Età dell'Oro**

Senza giammai vederle  
le sanno ancor de' più remoti lidi  
l'incognite contrade  
se il Sol ch'il ciel per ogni intorno ei gira,  
le narra altrui perché qui sol le mira.

### **La Virtù**

Quindi ogni dotto inchiostro  
di sì strani portenti ognor favella  
e un picciol orbe un sì bel suolo appella.

### **L'Età dell'Oro**

Io qui provo sì caro diletto  
che mi fa per dolcezza languir.  
L'alta gioia sì cara ch'ho in petto  
è piacer e pur sembra martir.

### **La Virtù**

Qui nel seno ho sì tenero affetto  
che mi fa per contento languir.  
La dolcezza che m'entra nel petto,  
l'è un godere che sembra morir.

hogy még az üres szívekben is félelmet  
és szeretetet kelt, örömet és tiszteletet ébreszt!

Csillagok, bocsássatok meg,  
ha ragyogásotoknak  
nem vagyok immár hódolója.  
Fénylőbb fáklyájával  
elhomályosítja csillogásotokat  
a nagy uralkodó.

### **A Szajna**

E nagy hősből, ki  
Galliát kormányozza, és akit az egész világ tisztel,  
eddig soha nem látott csodákat fedeztek majd fel.

### **Az Aranykor**

Anélkül, hogy valaha is látták volna e csodákat,  
tudnak róluk még a legtávolabbi partok  
legfélreesőbb tanyáin is,  
mert a Nap, mely körbe-körbe kering az égen,  
beszámol róluk mindenkinek, hisz csak ő látja itt őket.

### **Az Erény**

Tehát minden tanult toll szüntelenül  
ezekről az egyedülálló csodákról ír,  
és ezt a szép földet egy egész kis világnak mondja.

### **Az Aranykor**

Itt én oly nagy gyönyörűséget érzek,  
hogy édességétől elalélok.  
A hatalmas öröm, mely előnti keblem,  
oly gyönyör, hogy szinte fájdalomnak tűnik.

### **Az Erény**

A szívem mélyén oly gyöngéd szeretetet érzek,  
hogy a boldogságtól már-már elalélok.  
Az édesség, mely keblemig hatol,  
oly öröm, hogy szinte meghalok bele.

### **L'Età dell'Oro**

Quanto felici siete,  
o spiagge avventurose, o spiagge apriche,  
se rivedervi lice,  
mercè del vostro nume,  
nel bel volto terreno unito assieme  
d'ogni virtute il più trascalto seme.

Giace languente,  
sen sta piangente,  
fra rie ritorte  
vinta la Sorte  
dinnanzi il trono  
del mio gran re.  
E sospirando  
si va lagnando  
ch'il sol valore  
d'un sì gran core  
prigion lo fà.

### **La Virtù**

Quanto felici siete,  
o spiagge avventurose, o spiagge apriche,  
se rivedervi lice,  
mercè del vostro nume,  
nel bel volto terreno unito assieme  
d'ogni virtute il più trascalto seme.

Così sol nell'aurora  
allor ch'il cielo indora,  
spiegan la lor beltà vezzosi i fiori.  
E il Sol così vedrai  
con suoi lucenti rai  
fra gl'astri comparir pien di splendori.

### **La Senna**

Ma giunti eccone innante  
dov'ei spirando e maestate e amore  
luminoso risplende.

### **Az Aranykor**

Ó, mily boldogok is vagytok,  
szerencsés és napsütötte partok,  
hogy, isteneteknek hála,  
újra láthatjátok minden erény  
legválogatottabb megtestesülését  
együtt megjelenni egy szép földi arcban.

Aléltan fekszik  
könnyeit hullatva,  
gúzsba kötözve  
a legyőzött Végzet  
az én nagy királyom  
trónjának lábánál.  
És sóhajtozva  
egyre csak panaszkodik,  
hogy egy nagy szív  
nemes erénye  
őt fogollyá teszi.

### **Az Erény**

Ó, mily boldogok is vagytok,  
szerencsés és napsütötte partok,  
hogy, isteneteknek hála,  
újra láthatjátok minden erény  
legválogatottabb megtestesülését  
együtt megjelenni egy szép földi arcban.

Így csak hajnalban,  
mikor aranylik az ég,  
bontják ki a bájos virágok is szépségüket,  
és így láthatod meg a Napot is  
ragyogó sugarai özönében,  
amint a csillagok közt pompázik teljes fényében.

### **A Szajna**

De íme, már itt vagyunk színe előtt,  
ahol ő fenséget és szeretetet lehelve  
fényesen ragyog.

### **La Virtù**

O come assieme  
nel giovanil sembiante unisce a gara  
bellezza e maestade!

### **L'Età dell'Oro**

A simil vista  
sento un soave affetto  
di tenero piacer colmarmi il petto.  
Non fu mai più vista in soglio  
né pietà più maestosa  
né più nobil maestà.  
Tal non fu nel Campidoglio,  
tal non l'ebbe il Greco impero,  
né l'egual più si vedrà.

### **Coro**

Il destino, la sorte e il fato  
prenda leggi dal tuo cor.  
Sii tu sempre in pace amato  
ed in guerra paventato  
per amor, per maestà,  
per giustizia e per valor!

(Domenico Lalli)

### **Az Erény**

Ó, a fiatal ábrázatban egymással  
vetekedve hogy egyesül  
a szépség és a fenség!

### **Az Aranykor**

E látványra  
gyöngéd öröm  
édes érzése tölti el keblemet.  
Nem láttak még trónon ülni  
ennél magasztosabb kegyet,  
sem nemesebb fenséget.  
Nem volt hasonló a Capitóliumon,  
nem volt ilyen a görög birodalomban,  
és nem is lesz soha hozzá hasonló.

### **Kórus**

A sors, a véletlen és a végzet  
a te szívedből vegye törvényeit.  
Légy te mindig békében szeretett,  
háborúban rettegett,  
szereteted és fenséged,  
igazságérzeted és vitézséged okán!

(Lax Éva fordítása)

# BFZ-hírek

## Bálozzon Fischer Ivánnal!

Néhány hely szabad még a báltermünkben – tartson Fischer Ivánnal és a BFZ muzsikusaival január 31-én adománygyűjtő bálunkon a Hagyományok Házában, ahol kivételes, egyszeri alkalommal összeáll kirobbanó big bandünk! Fergeteges táncsal, finom ételekkel és zamatos borokkal idézzük meg a '20-as évek hangulatát. Ne maradjanak a szekrényben a térdig érő ruhák, csillogó fejdíszek és hosszú gyöngysorok! Adománygyűjtő bálunk bevételét ingyenes Községi Heteink megvalósítására szeretnénk fordítani, hogy a zene mindenkire elérhessen. Ha további kérdése van, látogasson el honlapunkra ([www.bfz.hu](http://www.bfz.hu)), vagy keresse kollégánkat, Deák Zsuzsannát a [tamogatoiklub@bfz.hu](mailto:tamogatoiklub@bfz.hu) e-mail-címen.

## Áprilisban indul a bérletezés – írja fel a dátumot!

Ha január, akkor érkezik a várva várt dátum, amit mindenkinek érdemes feljegyeznie! Szépen kerekedik a 2020–21-es évadunk programja, melyre a bérleteit a nagyközönség április 7-től vásárolhatja meg. Ha Ön tagja Támogatói Klubunknak, előnyt élvez, és akár már a nagyközönség előtt két héttel biztosíthatja a kedvenc helyét az új szezonunkra. Ha még nem tag, de érdekli a lehetőség, szeretettel várjuk Klubunkba. További információkért keresse Deák Zsuzsannát a [tamogatoiklub@bfz.hu](mailto:tamogatoiklub@bfz.hu) e-mail-címen.



# Ajánljuk még

Január 12.

BFZ Próbaterelem

## **A jövő zenéje – kortárs kamarazene**

Lutosławski: Mini nyitány rézfúvósötösre

Kurtág: A kis csáva, Op. 15b

Gubajdulina: Öröm és bánat kertje

Csíky: 3. vonósnégyes

Penderecki: Duo concertante hegedűre és nagybőgőre

Kovács Zoltán: „-3”

Schoenfield: Trió hegedűre, klarinétra és zongorára

Közreműködnek a BFZ muzsikusai

Január 19–20.

Müpa, Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem

## **Beethoven, Schumann**

Beethoven: D-dúr hegedűverseny, Op. 61

Schumann: 2. (C-dúr) szimfónia, Op. 61

Benjamin Beilman (hegedű)

Vezényel: Marek Janowski

Február 15–16–17.

Müpa, Bartók Béla Nemzeti Hangversenyterem

## **Mahler**

Mahler: Gyermekekgyászdalok;

5. (cisz-moll) szimfónia

Gerhild Romberger (mezzoszoprán)

Vezényel: Fischer Iván

# Támogatói Klub 2019-20

## A karmester köre

**Arany fokozat** 220volt.hu, Walter Katalin

**Ezüst fokozat** Bernhard Hulla, Illés Gábor, Nicholas Kabcenell és Gudor Orsolya, Simor András, Szecskey Ügyvédi Iroda, Sylvia Tóth, Vámos György dr., Hubertus von Wulffen

**Bronz fokozat** Stephen Benko, Bojár Gábor és felesége, Zanker Zsuzsanna dr., Élő Nóra

## Mecénásaink

**Arany** Bottka Erzsébet dr. és Feldmájer Péter dr., אליהו יצחק בן אברהם, John Farago, Ferjentsik Miklós dr., Juhász Zoltán hangszerézmester, Meinczinger-Krug Zsuzsanna és Krug Armin, Mosonyi Ágnes, Rényi Andrea és Straub Elek, Szelényi Iván, Varga Júlia, Zsámboki Gabriella dr.

**Ezüst** Arriba Taqueria, Balázs Árpád és Dénes Andrea, Bognár Péter – Vaya Travel Kft., Richard Brasher, Bródy Péter dr. és Ildikó, Csépe Valéria dr., Csik Gabriella dr., Garai Ferenc és Győri Zsuzsanna dr., György Pál dr. és Simon Ágnes, Jalsovszky Ügyvédi Iroda, Kertész Gabriella dr., közjegyző, Kiss Viktor dr., Kohlrusz Milán és Szabó Dária, Köves Ildikó és Sparing László, Lányi Zoltán dr. ügyvéd, Lengyel Péter, Marschall Miklós, Mártonfi Attila, Mécs Endre, Mészáros János és Mészárosné dr. Bende Hedvig Mária, Nyitrai István, SBGK Ügyvédi Iroda, Szamosi Katalin dr., Sólyom Éva dr., Steiner László, David és Petra Thompson, Varga Ildikó dr., Varsányi Katalin és Pál, Vihar Judit dr., Zoltán Ágnes és István

**Bronz** Bacher Gusztáv, Bakró-Nagy Marianne, Barta Péter, Beghetto Klára, Berger Györgyné, Boros István, Böcs Ferenc, Burger Balogh Ingeborg, Csillag György dr., Drexler Miklós, Egervári Gábor dr., Gergely Pál dr., Fortuna Galéria, Göczőné Magyar Andrea, Göncz Kinga és Benedek László dr., Gyarmati György, Hanák Gábor, Hancz László és Mester Éva, Havass Miklós, Horváth Ágnes dr., Horváth Jánosné dr. és Fekete István, Suzanne

Huebner, Kalmár György, Kelemenné dr. Visky Katalin, Király Éva, Király Júlia, Komáromy Péter dr. és Pollák Katalin dr., Kökény Mihály dr. és Stiller Mária, Lantos István dr., László András – Professional Orvosi Kft., Richard Lock, Markovich György dr., Molnár Gábor dr., Némethölgyi Ágnes, Pre-Tax Kft., Sáfár László dr., Salgó Judit, Sági Lajosné, Sík Endre és az unokák, Soltész + Soltész Kft., Somfai Éva dr. – Somfai és Társai Iparjogi Kft., Surányi Sándor és Sándorné, Szántó Csaba, Szauer Péter, Szegvári Mária dr., Székely Zoltán, Szilágyi Béláné, Szilágyi Éva és Horváth Péter, Szőke Helga és András, Tóth Gábor és felesége, Vámos Tibor, Zachár Zsófia és 3 anonim támogató

## Pártoló tagjaink

**Arany** Bakonyi Árpád Móric dr. és felesége, Bálint Andrásné dr., Bánáti Mária, Barna Judit dr., Barta Pál, Batta Mária, Bittner Péterné, Dögei Anna, Eisler Péter dr., James és Maria Eliason, Felkai Tamás, Gala Tours, Garics Zoltánné, Gerő Katalin dr., Karl Philip Hall, Hargitai Tibor, Holéci József, Juvancz Beáta, Kelemen László dr., Kiss Erzsébet, Kocsány János, Kraici Márton és Kraiciné dr. Szokoly Mária, Lantos Mihály és Berkes Zsuzsanna dr., László Attila, Madách Zsuzsanna, Mészáros Balázs, Nyárádiné dr. Szabady Judit, Paksy László dr., Pálfia Judit dr., Reich Tamás, Cash Back Hungary Kft., Soltész Anikó dr., Somogyi Éva és Horváth László, Spohn Ferenc, Szabó és Szomor Ügyvédi Iroda, Sevezer Zsuzsanna dr. és Dalos Mihály, Szigeti Éva dr., Tanos Zsuzsa, Tárnok Gyöngyi, Tátrai Ágnes és 6 anonim támogató

**Ezüst** Alföldi István, Ambrus Ágnes dr., Apáthy István, Bálint Péter, Bárd Anna, Barta Éva, Beck Éva, Bende Zoltán, Benedek Andor, Benedek János, Bérczi Gábor, Berényi Gábor és Pető Katalin dr., Bertalan Éva dr., Böszörményi Katalin dr., Csanádi Judit, Csernay László dr., Csomós András, Dévai Tibor és felesége, Esztvári Adrienn, Falus András dr., Farkas Gábor, Feldmájer Ágnes és Sándor, Feldmájer Máté, Földényi Éva, Fűredi Gábor, Galambos Imréné dr., Gálosi György, Gálosi Juli, Géta Center Kft., Gordon Pál, Goszták Mária és Madaras Olga, Greiner Ákos, Gyöngy István, Gyulai András, Halász Anna, Halász Gábor dr., Hegedűs Andrásné, Hegyes Erzsébet dr. és Szolnoki Gábor, Hornung Hajnalka és János, Horváth Anna, Horváth István dr.,

Horváth László, Horváthné Szakonyi Mirella, Hönig Gábor, Ihász Márta és Spollár József, Jáger Gyula, Kabódi Erzsébet, Kabódi Ferenc, Kabódi Mátyás, Kádi Anna, Keviczky László, Kiss Attila, Komlósi Zsolt, Kőszegi László, Kutas Magdolna, Ladányi Viktória, Lázár József, Lehardt Imre, Löwenberg Gábor és Radó Julianna dr., Makai Katalin dr. és Ungár János, Malatinszky István, Márton János, Matskási István dr., Mohácsi Endréné, Mosonyi Annamária dr., Nagy István, Nagy Mária Éva, Ottó Mária, Patkós Katalin, Patyánik Mihály dr., Péley Bernadette, Pelle Gáborné, Prágai Éva, Ráduly-Kiss Sarolta Ilona, Révai Péter dr., Rimanóczy Zoltán, Rónai Tiborné, Sitkei Éva dr., Sivó Róbert, Szabó Klári, Szentesi Péter dr., Szent-Martoni Mária, Szűcs András, Tábor István dr., Tátrai Zsuzsanna, Theatrum Mundi Irodalmi és Színházi Ügynekség, Geoffrey Thomas, Tihanyi Ferenc, Tokaji Nagy Erzsébet, Tolcsvai Rózsa, Torma Kálmán, Tóth Katalin, Tóth Kinga, Tóth Mihály és neje, Török Imre, Valis Éva Márta, Váradi János, Váradi Mónika dr., Varga Péter, Végh Józsefné, Verness Mariann, Vigh János, Vörösi Imre, Zeidler Gerdné és 14 anonim támogató

**Bronz** Abonyi Iván dr., Ábrahám Zoltán, Agócs Ágnes, Alaxai Rózsa, Almási Józsefné dr., Andrási Andor és Pusztai Éva, Árvay Jánosné, Bakainé Kisfűgedi Tünde, Bálint Ferencné, Balogh Edit, Baltay Mária, Banai Endréné dr., Bánki Ervinné, Baranyi Éva dr., Barczikay László, Barsi Gusztáv dr., Benczédi Krisztina, Benkő Judit dr., Berecz József, Boda Zsuzsanna, Bodor József, Bogdán Istvánné, Bognár Béla dr., Bolyó Ilona Aranka dr., Borisza József, Bölöni Eszter, Bumberák József dr., Buzás Viktória, Csillag Beáta, Csurgó Ottóné dr., Danziger György dr., Deák Ágnes, Deák János, Dorogi Gabriella, Dósa Tamara, Duba Andrea dr., Erdős Erzsébet dr., Fáberné Fejes Katalin és Fáber András, Fábian András, Falus Péter, Faragóné Ható Katalin, Fehéregyházi Zsuzsa, Feldmájer Györgyi és Benedek Zsolt, Félegyházi Pál, Félix László, Földes Iván dr. és Zsuzsa, Francsicsné dr. Czinege Erzsébet, Gadzsokova Kraszimir, Gál Mátyásné, Gál Nóra dr., Gallasz József, Garai Anikó, Genti György dr., Gerő Judit, Gerő Zsolt dr., Gervai Judit dr., Gidáli Júlia dr., Glatt Gábor, Guti Péter, Gyarmati Béla, Gyulai József dr., Hajdu András dr., Halász Péterné, Halbrohr Pál, Halmágyi Gyöngyvér, Halmos Judit és Magyar Mihály, Hámori Ferenc, Harsányiné

Sélyei Ágnes, Havas Ágnes, Havas István dr., Havas Katalin, Hegyközi Ilona, Heller Judit, Herczeg Ferenc, Hetényi Ágnes, Hollós Sándor dr., Horváth István dr., Inkei Péter, Jáki János, Jakob Károly, Jankó Katalin, Jászberényi Hanna, Jenei Gábor, Jeney Sarolta, Kálmán Istvánné dr., Kappelné Haraszty Noémi, Kardos István, Kárpáti András, Kárpáti Margit, Kelemen Antal, Kelemen Zsolt, Kerékgyártó Kálmán, Kerényi Gyula, Kertész Zsuzsanna dr., Keve Károly, Kis Ádám, Kiss Balázsné, Kiss Lászlóné, Kitzinger Dávid, Klinga Ágnes, Kneisz Ferenc, Kondor András, Kónya Albert, Kónya Katalin dr., Korodi Mihály és Magyar Zsuzsanna, Kósa Jánosné, Koszorú Lajos, Kovács Katalin, Kovács Zsuzsanna, Kovács Zsuzsanna dr., Kriston József dr., Láner Judit, Lantos Gáborné dr., Lehel Erzsébet Katalin, Lendvayné dr. Györik Gabriella, Lévai Judit dr., Liliom Károly, Lovas Jánosné, Maár Judit dr. és Krokovay Zsolt dr., Major György dr., Máté András, Matos Lászlóné dr., Meitner Tamás, Meleghegyi Józsefné, Mélykúti Ilona, Mészáros Sandorné, Mezei Katalin, Molnár Gáborné, Monoki Klára, Muth János, Nagy Ákos, Nagy Boldizsár, Nagy Ervinné, Nagy Gábor, Nagy Judit dr., Németh Zsófia, Novák József György, Pallag Tibor, Pálné Kutasi Éva és Banász Andrásné, Palotai Valéria, Pankotai Csaba, Pankotainé Lux Margit, Pével Iván dr., Pernesz Péterné, Pethő Anna dr., Petrucz György, Petur Márta, Pongó Judit, Rác Zsuzsanna, Rózsa Gyula, Rudas Jánosné, Rutkai Ágnes, Sáfár Judit, Schaffler György, Sikóné dr. Horváth Ágnes, Simon Erzsébet, Soltész András, Solti bérletesek baráti köre (Sáska Géza, Wollák Katalin és Laki Mihály), Süveges Márta dr., Szabó Márta, Szabó Piroska dr. és Oláh Ruben dr., Szabóné Farkas Anikó, Székely Anna, Székely Józsefné dr., Szekeres Sándorné, Szepesi László, Sziráki Edit, Szomor Márta és Rimanóczy Kálmán, Szőke Marianna, Szőnyi Péterné, Szörcei Zsuzsa, Sztrinkai László dr., Tardos Julianna, Thuróczy Györgyné dr., Török Ilona, Törökné Halász Zsuzsanna, Ujvári Tibor, Ungár Péter, Vajda János és Radnai Mónika, Vajda Julianna dr., Váradi Balázs, Varga Pál, Varga Veronika, Várkonyi Vera dr., Várnai Györgyi dr., Várnai Magdolna és Kajtár István dr., Vass Gabriella, Vassné Mátyók Tinka, Vaszkó Márta, Vidák Jánosné, Volenszky Paula, Wéber László és Arányi Zsuzsanna dr., Zelczerné Déri Erzsébet, Zoltai Józsefné dr. és 48 anonim támogató

# Program

Emőke Baráth, soprano (The Golden Age)

Sonia Prina, alto (Virtue)

Brindley Sherratt, bass (The Seine)

Artistic Director: Jonathan Cohen

## **Vivaldi**

La Senna festeggiante, RV 693 (43')

Libretto by Domenico Lalli

# About the Music

## **Antonio Vivaldi**

### **La Senna festeggiante, RV 693**

Antonio Vivaldi reached the peak of his career by the 1720s. His works were published in Amsterdam and Paris, even though he did not for a moment leave Italy, and *The Four Seasons* in particular proved a hit everywhere. The Holy Roman Emperor was also enthusiastic about the music of the "red priest," who received commissions from all over Europe—only to find in his later years that his music gradually lost its charm, and so he died in poverty in 1741.

Arguably in response to the favorable reception of his music in France, in the 1720s Vivaldi composed at least three secular vocal works, so-called serenatas, with French connections. Two of them were probably commissioned by the French ambassador to Venice, Jacques-Vincent Languet, while the third, entitled *La Senna Festeggiante* (which roughly translates as "Festival on the Seine"), was probably written for his ceremonial entry in Venice. The same festive event also appears on a famous painting by Canaletto, which is over two and a half meters wide and close to two meters high.

The serenata belonged among the most adaptable genres of the Baroque period. The first ones appeared in the 1660s in Italy and Vienna, presenting a peculiar mixture of opera, cantata, and oratorio. The extant examples are typically in one or two parts, but as to their duration, some are as long as two full acts of a three-act Baroque opera. As a rule, there are no scenes and acts, only somewhat static parts with but little action. The name "serenata" refers to the circumstances of the performances: these works were optimally performed under the serene (in Italian: *sereno*) sky, under starlight, in honor of an important person, for an invited audience, often as part of a series of festive events. Serenatas were performed by an orchestra and a few singers, who tended to impersonate allegorical characters without stage action. Thus, singers could even appear with the music in hand, a practice that allowed for texts and musical effects more poetic and complex than in regular operas, where the need to memorize everything set boundaries. The wealthy few could

afford to stage serenatas with luxurious decorations, occasionally increasing the effect through the use of stage machinery. One had a penchant for contrasting mainland and water, e.g. by placing the performers on a boat and the audience on the bank—a solution that could have been most appropriate for *La Senna Festeggiante* (even though we have no concrete evidence to support such a hypothesis).

The occasions that inspired serenatas may be grouped in two categories. Marriages, birth- and namedays, official visits could be prepared well in advance, while the births of children, military victories, or treaties were more difficult precisely to forecast, leaving less time for preparations. Thus, it comes as little surprise that composers and librettists alike tended to borrow from their earlier works, sometimes adapting entire movements to the new occasion. (Throughout the first half of the 18th century, originality as a concept had less significance anyway, allowing composers to borrow also from the works of their colleagues.) On the basis of their plots, serenatas can yet again be divided in two groups: in the first the characters contest each other to reach a consensus by the end, while in the second—into which *La Senna Festeggiante* also falls—they seek to restate harmony from the very beginning, reaching their goal by the end as a matter of course.

While Vivaldi may have written a number of such serenatas, we are aware of only eight of them, and only three have survived with complete music and text. Out of these *La Senna Festeggiante* seems the most ambitious and interesting. Vivaldi evidently strove to deliver a through-and-through French piece, even though this manner was quite different from the Italian one. The serenata abounds in musical Gallicisms like the starchy rhythms of march-like motives, it includes a French overture, and the dance-like elegance and gracious emotionality of the melodies also reflects French influence.

On the title page of the manuscript full score Vivaldi's father remarked that the text was by Domenico Lalli, one of the best-known librettists and opera managers in Venice from 1710 to his death in 1741. It is thanks to his talent, as well as Vivaldi's unflagging musical inspiration, that *La Senna Festeggiante* presents a dense but colorful and engaging series of movements. The basic theme, the praise of the French monarch and Frenchness in general, is demonstrated through a variety of poetic and musical images and atmospheres.

The plot involves three characters: The Golden Age (soprano), Virtue (alto), and The Seine (bass). The two top parts were likely intended for castrati, while the part of the river is in part mercurial and flowing, in part measured and dignified. In accordance with the traditions of the genre, the three characters sing in alternation – even though both the first part (consisting of 21 numbers) and the second (divided into 15 numbers) conclude with a chorus. The orchestra features the usual group of strings and continuo, but the addition of two oboes and two flutes clearly reinforces the French character. The “story” is easy to summarize. Virtue is a permanent escort of The Golden Age, who is already tired of wandering and searching for the glory of old times, peace, and the zest for life. The two now hope to achieve their goal together on the banks of The Seine, and the river indeed leads them to the place where all of this can be found: the palace of the French king. **Tamás Várkonyi**

# The Artists

## **Budapest Festival Orchestra**

Iván Fischer co-founded the Budapest Festival Orchestra with Zoltán Kocsis in 1983. From the very beginning, the ensemble has been committed to high-quality music-making and serving its audiences in diverse ways. Today, the BFO is rated among the top ten orchestras in the world, and has given performances at major international music festivals and concert venues, from the Musikverein in Vienna to the Carnegie Hall in New York. The BFO has won two Gramophone Awards and also received a Grammy nomination. Its innovative concerts, such as Autism-friendly Cocoa Concerts, Surprise Concerts, Midnight Music, Concertino, the Dancing on the Square project and Community Weeks, stand unparalleled and have gained fame throughout the world. The Orchestra’s opera productions are conducted and directed by Iván Fischer and have been invited to the Mostly Mozart Festival, the Edinburgh International Festival and the Abu Dhabi Festival. Iván Fischer founded the Vicenza Opera Festival in 2018.

## **Emőke Baráth**

Graduated from the Liszt Academy, she won first place and the audience prize at the P. A. Cesti International Singing Competition, the Grand Prix of Verbier Festival Academy and the Junior Prima Prize (2011). She has performed at numerous festivals (Aix-en-Provence, Verbier, Innsbruck, Glyndebourne), opera houses (Hungarian State Opera House, Theater an der Wien, Théâtre des Champs-Élysées) and concert halls (Tchaikovsky Concert Hall, Concertgebouw, Kennedy Center, Carnegie Hall, Wigmore Hall, Musikverein). Her repertoire includes works by classical Baroque and Viennese masters, as well as French and German song literature. She has worked with such acclaimed conductors as Alan Curtis, Emmanuelle Haïm, Jordi Savall, Marc Minkowski, Pablo Heras-Casado, William Christie, Diego Fasolis or Jonathan Cohen. She is an exclusive artist of Warner Classic-Erato,, her first solo album was released in 2019.

## **Sonia Prina**

Sonia Prina made her operatic stage debut at La Scala at 23 years old as Rosina in *Il Barbiere di Siviglia* conducted by Riccardo Chailly. Career highlights include the title roles in Mozart's *Ascanio in Alba* (Salzburg Festival) and in Gluck's *Ezio* (Frankfurt Opera). She performed *La resurrezione* with the Berliner Philharmoniker under Emmanuelle Haïm, Mozart's *Requiem* with Antonio Pappano at the Accademia di Santa Cecilia and Beethoven's 9th Symphony at the Royal Albert Hall for the BBC Proms. In 2017–18, she was artist-in-residence at London Wigmore Hall. Her international career has led her to Opéra National de Paris, Bayerische Staatsoper, Zurich Opera, Barbican Centre and Aix-en-Provence Festival, and she has collaborated with conductors such as Fabio Biondi, Ivor Bolton, Alan Curtis, William Christie, Diego Fasolis, Christopher Hogwood, René Jacobs, Paul McCreesh, Marc Minkowski and Jordi Savall.



## **Brindley Sherratt**

His 2019–20 season includes Il Commendatore (Don Giovanni) for the Royal Opera; Geronte (Manon Lescaut) for the Metropolitan Opera; Doktor (Wozzeck) for the Aix-en-Provence Festival and Pimen (Boris Godunov) for the Bayerische Staatsoper. In demand on the concert platform, he appears as Marke (Tristan und Isolde, Orquesta Nacional de España / Afkham); Fafner (Siegfried, LPO / Jurowski); Rocco (Fidelio, Hallé / Elder); Judas (The Apostles, LPO / Elder) and Valens (Theodora, Arcangelo / Cohen). Career highlights have included Sarastro for international opera houses including Vienna State Opera and the Netherlands Opera; Claggart (Billy Budd) at the Aldeburgh and Glyndebourne Festivals, the Royal Opera, BBC Proms and the Teatro Real in Madrid; Ochs, Arkel (Pelléas et Mélisande) and Rocco at the Glyndebourne Festival; Arkel for the Oper Frankfurt and the Opernhaus Zurich; Fafner and Sparafucile at Covent Garden.

## **Jonathan Cohen**

Jonathan Cohen is one of Britain's finest young musicians. He has forged a remarkable career as a conductor, cellist and keyboardist. Well known for his passion and commitment to chamber music. Jonathan is equally at home in such diverse activities as baroque opera and the classical symphonic repertoire. He is Artistic Director of Arcangelo, Music Director of Les Violons du Roy, Associate Conductor of Les Arts Florissants, Artistic Director of Tetbury Festival and Artistic Partner of the Saint Paul Chamber Orchestra. The 2019–20 season sees him make return visits to the Orchestra of the Age of Enlightenment and Icelandic Symphony, and makes his debut appearance with the Handel and Haydn Society, Cincinnati Symphony, Lucerne Symphony and his Japan conducting debut. Performances with his ensemble Arcangelo take place at London's Wigmore Hall and Barbican Centre and the Vienna Konzerthaus.

# Várjuk Önt is a Klubba!

A világszínvonalú zenei élmények mellett bérlet-elővásárlás, próbalátogatások, zártkörű vacsorák és rendezvények, turnérészvételi lehetőség, személyes találkozás zenészeinkkel és Fischer Ivánnal, valamint VIP-szolgáltatások várják támogatóinkat.

Ha Ön már támogatónk, klubtagságát február 29-ig újíthatja meg.

Legyen Ön is része a BFZ boldog családjának, csatlakozzon a Támogatói Klubhoz!

Keresse fel weboldalunkat: [www.bfz.hu/tamogatoiklub](http://www.bfz.hu/tamogatoiklub), vagy jelentkezzen a [tamogatoiklub@bfz.hu](mailto:tamogatoiklub@bfz.hu) e-mail-címen.



# A BFZ

## Budapesti Fesztiválzenekar

### **Művészeti vezetés**

Zeneigazgató: Fischer Iván

Művészeti tervezési

tanácsadó: Julia Larigo\*

### **Ügyvezetés**

Menedzser-igazgató: Erdődy Orsolya

A menedzser-igazgató személyi

asszisztense: Szántó Ildikó

### **Produkciómenedzsment**

Operatív menedzser: Zöld Krisztina

Operatív munkatárs, közösségi

programkoordinátor: Szani Szolongo

Turnémenedzser: Pócs Bence

Turnéasszisztens: Wolf Ivett

Technikai vezető: Zentai Róbert

Technikai munkatárs:

Kathi Sándor, Siba István

Zenekari titkár: Melisko Krisztina

### **Szponzoráció és nemzetközi kapcsolatok**

International President:

Martin Hoffmann\*

Üzletfejlesztési igazgató:

Kolesár Krisztián

Egyéni támogatás, Támogatói Klub:

Deák Zsuzsanna\*

### **Marketing, kommunikáció, közönségkapcsolatok**

Marketingmunkatárs: Zeller Anna

PR-menedzser: Tossenberger Adél

PR, kommunikáció: Váradai Júlia\*

Közönségkapcsolatok:

Molnár Adél, Máthé Kiss Simona

### **Pénzügy**

Főkönyvelő: Maglódi Györgyné

Könyvelés: Szalai Lászlóné

### **Titkárság**

Titkársági asszisztens:

Aranyosné Boros Angyalka

## Budapesti Fesztiválzenekar Alapítvány

Elnök: Simor András

Kurátorok: Besenyi Péter, Boros István,

Alan Gemes, Heal Edina, Bernhard

Hulla, Illés Gábor, Nicholas Kabcenell,

Szecskey András, Sylvia Tóth, Vámos

György dr., Varga Zoltán

Tiszteletbeli kuratóriumi tag:

Marschall Miklós

A felügyelő bizottság tagjai:

László Csaba (elnök), Jalsovszky Pál,

Juvancz Beáta, Terták Ádám

Budapesti Fesztiválzenekar Egyesület

elnöke: Bánffy Eszter

A BFZ Alapítvány a külföldről támogatott szervezetek átláthatóságáról szóló 2017. évi LXXVI. törvény alapján külföldről támogatott szervezetnek minősül.

\*külsős tanácsadó



RÓZSAVÖLGYI  
SZALON  
Arts & Café



*Michael McKeever*

# VÉGSZÓ

MAGYARORSZÁGI BEMUTATÓ

*Szereplők: Györgyi Anna, Gálvölgyi János,  
Csiby Gergely, Bajor Lili, Kovács Máté e.h.*

*Rendező: Dicső Dániel*

MŰVÉSZETI SZALON ÉS KÁVÉHÁZ  
1052 BUDAPEST, SZERVITA TÉR 5.  
JEGYPÉNTÁR: 06-1-266-8337  
jegy@rozsavolgyi.hu  
www.szalon.rozsavolgyi.hu

# Támogatók

Köszönjük az eddigi támogatást partnereinknek!

Gyémánt fokozatú partnerek



Ezüst fokozatú partner



Támogató partnerek



Állami partnerek



Stratégiai partnerek



Médiapartnerek



# Kövessen minket:

 @Fesztivalzenekar

 @BFO – Budapest Festival Orchestra

 @Budapest Festival Orchestra

 @budfestivalorch

 @BudFestivalOrch

## **A BFZ elérhetősége**

Titkárság:

1033 Budapest, Polgár utca 8–10/B

Telefon: +36 1489 43 30

E-mail: [info@bfz.hu](mailto:info@bfz.hu)

Jegyrendelés: [rendeles@bfz.hu](mailto:rendeles@bfz.hu)

Próbaterem: 1034 Budapest,

Selmeci utca 14–16.

Honlap és online jegyvásárlás:

[www.bfz.hu](http://www.bfz.hu)

Kiadja a Budapesti Fesztiválzenekar

Alapítvány

Felelős kiadó a BFZ menedzser-  
igazgatója, Erdődy Orsolya



Budapesti  
Fesztiválzenekar  
**2019-20**

[WWW.BFZ.HU](http://WWW.BFZ.HU)

